

How Vedic Manuscripts came to Paris

Jérôme PETIT
(BnF/EPHE, Paris)

The 8th International Vedic Workshop
Paris, 18-22 September 2023

Milestones

- 1730's Fathers Jean **Calmette** and Étienne **Le Gac** had the Veda copied for the Library of King Louis XV
- 1760's **Anquetil-Duperron** searched for the Veda and the Avesta in Surat, Gujarat. **Voltaire** is abused by the French « Ezour Veda »
- 1770's Antoine **Polier** acquired copies of the Veda in Jaipur (kept in London)
- 1830's Philippe Étienne **Ducler** ordered a copy the Taittirīyasamhitā in Karikal
- 1840's Eugène **Burnouf** organised the philological acquisition of the Veda collection in Paris through the Asiatic Societies in Paris and Calcutta. He used a network of copists-indologists (**Rosen, Goldstücker, Poley**)
- 1850's Albrecht **Weber**, Rudolf von **Roth**, Willem **Caland**, Friedrich Max **Müller** edited the Veda from the manuscripts kept in Berlin, London and Paris
- 1890's Aurel **Stein** and Alfred **Foucher** acquired copies of Vedic texts in Kashmir

Handwritten Sanskrit text on a palm leaf fragment, likely containing a portion of the Rigveda. The script is in Devanagari and is densely packed across several lines.

Handwritten Sanskrit text on a palm leaf fragment, continuing the script from the previous fragment. The text is written in a clear, consistent hand.

Handwritten Sanskrit text on a palm leaf fragment, showing further lines of the ancient text. The fragment is well-preserved with legible characters.

Handwritten Sanskrit text on a palm leaf fragment, featuring a mix of characters and some larger symbols, possibly indicating a specific section or verse.

Handwritten Sanskrit text on a palm leaf fragment, with some characters appearing slightly faded or worn. The text continues the sequence of the manuscript.

A dark, possibly blank or heavily worn palm leaf fragment. A circular white sticker is affixed to the right side, containing the text "SANSKRIT 214".

BnF Sanscrit 214
R̥gveda, aṣṭaka I-IV, padapāṭha
Sending by Father Le Gac, 1732

in nomine exaltj Gouyph
 ou na m schra guene hi eu
 exaltj Saur Vad in nomine
 schrit la m va da ia nam

५॥॥ॐ नमः श्रीगणेशाय ॥ श्रीसामवेदाय नमः ॥

سما وید
 ورق
 اول

BnF Sanscrit 320

Extracts from the Four Veda, beginning with the **Sāmadeva** with musical notations, Persian translation of the titles, and Latin translation of the first words.

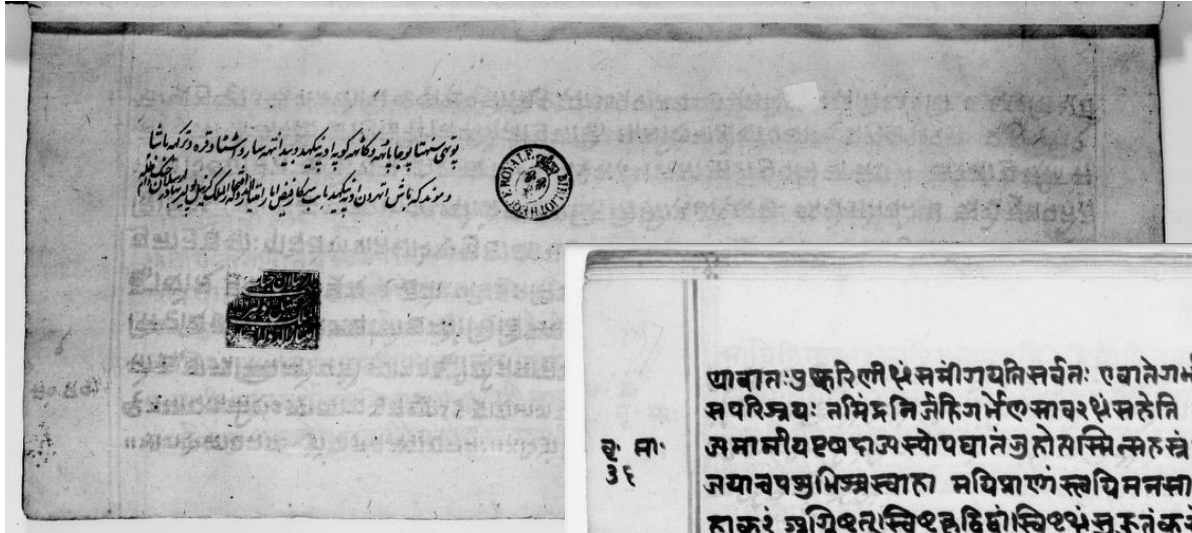
c. 1760

Coll. Anquetil-Duperron

॥५॥
 ५॥॥ॐ नमः श्रीगणेशाय ॥ श्रीसामवेदाय नमः ॥ ॐ नमो यो हि वीतये गण
 हा नो ह्येषा तये ॥ निरतो सत्सिर्वाधिषे ॥ त्वमेतयै यज्ञानो ह्येतो विश्वेषा
 ह्यस्ति ॥ देवेभिर्मानुषैर्जनैः ॥ अग्निं ह्येतवृणीममहेतो रं विश्वे वेद सं
 स्पयज्ञस्य सुकृतम् ॥ अग्निर्वृत्रोणि जंघन इव णि स्फुटि पत्न्यो समि
 दः शुक्रे आकृतः ॥ प्रेक्ष्वो अतिथि सुषेत्त्रिमिव प्रियम् ॥ अग्ने रथेन
 वेधम् ॥ च नो अग्ने महोभिः पाद्विश्वस्यो अरातेः ॥ उत द्विषो मस्ये स्व ॥

ram pagion
 रामपत्र
 ॥५॥

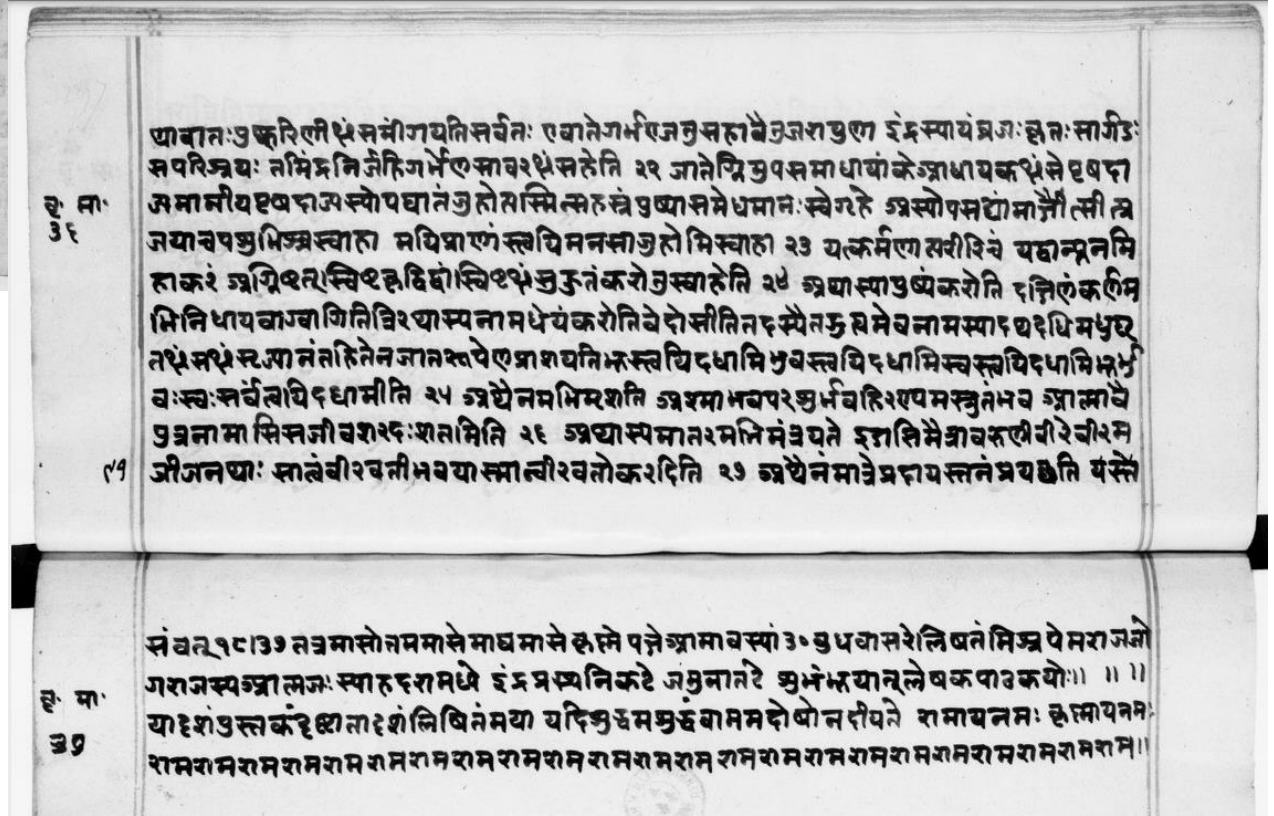
एषु पुत्रवाणिः तेऽग्ने इष्टरागिरः ॥ एभिर्वद्विसे इडुभिः ॥ आतो वसो
 मनोय मत्परमाच्चि संधं स्थात ॥ अग्ने त्वाङ्गा मयगिरा ॥ त्वा मत्पुष्पा
 दध्यथे वानि रमंथन ॥ अङ्गी विश्वस्य वोधते ॥ अग्ने विवस्वदाभं रास्मभ्य
 मूतये मेह ॥ देवो ह्यस्मि नो देश ॥ दशति ॥ ए ॥ नमस्तु अग्ने उं जसे गणं ति
 देवकृष्टयः ॥ अमेरमिन्नमदथ ॥ हतवो विश्व वेदस ॥ ह्ये वाहममर्त्त
 म ॥ यजिष्वमृजसे गिरा ॥ उपेत्वा जोमयो गिरा देदिशती ॥ इविष्कृतः ॥



BnF Sanscrit 296 bis
Collection of Vedic texts
Title page in Persian

f. 37v-38
Bṛhadāraṇyakopaniṣad,
mādhyandina-śākhā, end
and dated colophon

1780, coll. Polier



Handwritten Sanskrit text on a palm leaf, likely a fragment of the Yajurveda. The script is in Devanagari and appears to be a continuous line of text with some decorative elements at the ends.

Handwritten Sanskrit text on a palm leaf, continuing the script from the previous fragment. It contains several lines of text with circular holes for binding.

Handwritten Sanskrit text on a palm leaf, showing further lines of the script. The text is densely packed and follows the traditional layout of palm leaf manuscripts.

Esourouvédam
Le quel renferme les préceptes de la religion,
la mode de sacrifice, les prières et les
commandemens de Dieu pour le salut des brames.

BnF Sanscrit 290-291

Tattiriyasaṃhitā of the Yajurveda

« Esourouvédam [=Yajurveda], lequel renferme les préceptes de la religion, la mode de sacrifice, les prières et les commandemens de Dieu pour le salut des brames. »

1829, Karikal, coll. Ducler and Burnouf

Nighaṅṭu

*Dictionnaire des mots anciens
qui sont d'un fréquent usage dans les Védas.*

*Ce petit lexique a été transcrit pour moi
Par M. Fr. Rosen.*

Janvier 1836

Eug. Burnouf.

BnF Sanscrit 256

« **Nighaṅṭu**. Dictionnaire des mots anciens qui sont d'un fréquent usage dans les Védas. Ce petit lexique a été transcrit pour moi par M. Fr. Rosen. Janvier 1836. Eug. Burnouf. »

1836, coll. Burnouf



Nighaṅṭu.

Gaṇeśāya namaḥ. Karikā om.

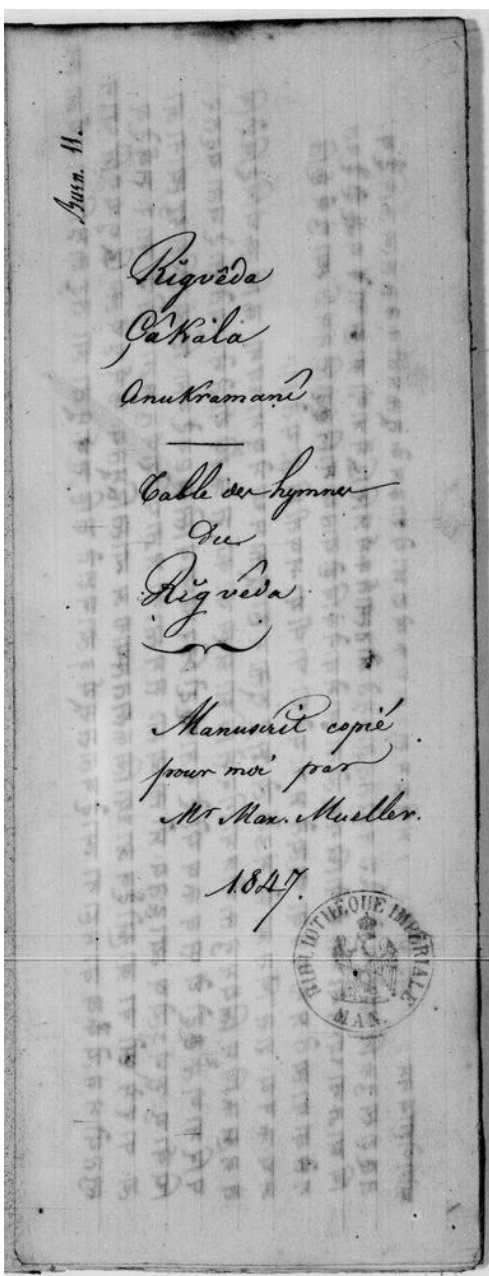
*gauh. gmā. jnā. kshnā. kshā. kshamā.
kshonī. kshitch. avanik. urvā. pṛithvī. mahi-
ripak. aditih. itā. nirvītik. bhūh. bhūmik.
pushhā. gāhuh. gotreyekaviṅśatik. pṛithvī-nāma-
dhyāni. 1.*

*HEMA. chandram. rukinam. ayah. kirayam.
pash. vīsanam. bhām. kamakam. kāndhanam.
bharna. anūtan. macut. datram. jātarūpan.
iti pañchadaśa kiranya-nāmāni. 2.*

*Ambaram. vijat. vyoma. bakhik.
shauva. antariksham. ātāsam. āpak.
pṛithvī. bhūh. vāyambhūh. abhūā. pushkarom.
sagarah. samudrah. adhvaram iti shodaśā-
ntariksharāmāni. 3.*

*Paah. pṛīgnih. nākah. gauh. vishp.
nabha iti shat vādhanānāni. 4.*

*Khadayah. kirānāh. gāvah. rassayah.
abhīsavah. dēdhīyah. gabhastayah. vanam.*



1.
 श्रीगणेशाय नमः ॥ हरिः ओम् ॥ अथ प्रथमः ॥ अथ क्रमेण यथाये शाकल्ये के सूक्तप्रतीकं क्रमेण संख्यं क्रमिदैव
 तं हं ह्यनुक्रमिष्यामीत्येवंपदेशं न ह्येतत्ज्ञानमृते श्रौतस्मार्तकर्मप्रसिद्धिर्मन्त्राणां ब्राह्मणार्थं यच्छं देवत
 विद्याजनाध्यापनाभ्यां श्रेयोधिगच्छत्येताभ्यामेवानेवंविद्येयातयामानि ह्यं ह्यंसि प्रवर्ति स्यान्तुं वै ह्येति
 गमं वा पात्यते प्रसीयते वा पात्यते प्रसीयते वा पापीयाभवतीति ज्ञायते ॥१॥
 अथ क्रमयः शतं चिन आद्ये मंडलं त्ये सुद सूक्ता महासूक्ता मध्यमेषु माद्यमाः क्रमि ल्कचं चिद्विरोषि
 तं ब्रह्म क्रमि म स्त्रियमनुक्तगीत्रमांगिरसं विद्याद्यस्य वाक्यं स क्रमि यीते नोच्यते सादेवता यदुत्तर
 परिमाणं तं ह्येते स व क्रम यो देवता ह्येते भिरभंधावं स्ति स एव देवताः स्त्रियंतरि स ह्युत्पाना आ
 सिवीयुः सूर्य इत्येवं व्याहृतयः प्रोक्ता व्यक्ताः समस्ता नो प्रजापतिराणं तु प्रजापति रौ काः सर्वदेव
 यः पारमे श्यो वा ब्राह्मो देव आ ध्या मि कस्ततस्याना अ न्यास्त द्विभूतयः कर्म पृथक्का द्वि पृथगमि ध्या नः
 स्तुतयो भवंत्येवैव वासहाना त्वादेवताससूर्य इत्यानसते सहि सर्वभूता त्वा तदु क्तमृषिणा सूर्य आ त्मा

2.
 जगतस्तस्युपश्रे वि त द्विभूतयो न्या देवतास्तद्व्येतदृषिणोक्तमिदं नित्रं वरुणे म मिनादुरिति यथाभि
 धानं बनु क्रमिष्यामः प्राये चैत्रे मरुतो राज्ञां च दानस्तुतयः ॥२॥
 अथ ह्यं ह्यंसि गाय त्र्युष्णिगनुष्टुप्बृहतीपंक्तिनिष्टुपुनगतितिजगतीश क्रयंतिश क्रयं च्यत्यधी धृत्यति
 धृतदशतु विशत्यसरादी निचतुरुत्तराण्युना धि कै नै केन निचतु रितौ ह्यभ्या निराद स्रराज्ञी पादपूर
 णार्थं तु सै प्रसंयोगै काहरीभावा च्यूहे दाद्येतु सप्तवर्गे पादविशेषा तं ज्ञाविशेषा स्ताननुक्रामंत एवो
 राहरिष्यामी विराट् रूपा विराट् स्तानाश्च बहूना अपि निष्टुम एवे त्युद्देशस्तत्र द्रौ का दश स्र दश
 स राणां चै राजत्रै षुभ गता इति संज्ञा अनादेरी षासराः पादाश्च तु ष्य दाश्चर्चः ॥३॥

3.
 प्रथमं ह्यं ह्यंसि पदा गयत्री पंच काश्च तारः षट्कश्चै कश्चतुर्थश्चतुष्को वा पटपंक्तिः षट् सप्तै कादशा
 उष्णिगर्मात्रयः सप्तकाः पादनिच मध्यमः षट्कैश्चे त निचतु दशकश्चै च व मध्या यस्यास्तु षट्कै सप्त
 का एका सा वर्धमाना विपरीता प्रति षा द्वौ षट्को सप्तकश्चै ह्यसी यसी ॥४॥
 द्वितीयमुष्णिक् त्रि पदा त्यो द्वादशां च्ये तुर उष्णिक् मध्यमश्चै ककु श्रै षु म जागत चतुष्काः ककु
 श्यं कु शिरै कादशिनोः परः षट्कस्तु शिरामध्ये चैत्यिपी लि क मध्याद्यः पंचक स्त्रयो ष का अनुष्टु वा
 भी च ह्यः सप्तको ष्णिगे व ॥५॥

BnF Sanscrit 323, Rgveda, sarvānukramaṇi, śākāla-śākhā, copied by F. Max Müller 1847, coll. Burnouf

R. B. 3
N. 45903
1847

Gobhila - Grihya - Sūtra

ou

Grihya - Aphorismes

de

Gobhila

relatifs au Sāmaveda.



Calqué sur le Mscr. Chamb. 96. de la Bibliothèque Royale de Berlin.

Non 234
924

BnF Sanscrit 246

Gobhilagṛhyasūtra

1847

Copied by Th.

Goldstücker on a

manuscript from the

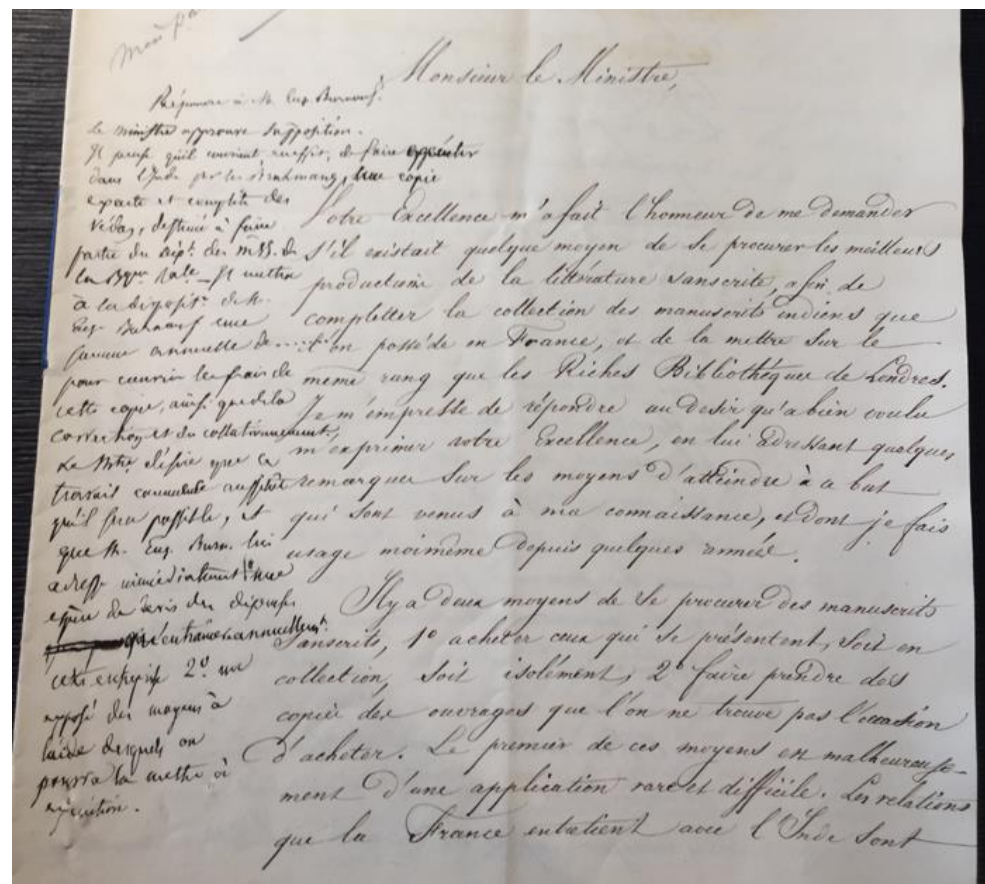
Chambers collection,

Berlin

१॥ ए० ए० नमः सामवेदाय॥ अथातो गृह्याकर्माण्यरेत्यामो॥ यत्प्रवीतिनावांतोदकेन अ १९
 १॥ त्यमुद्गयने सवर्षत्ने पुण्ये हनि प्रागावर्षनादङ्गः का तं विद्यो धीयादेशं व सवर्षये वाचा
 हायवं त्यपवर्षे निरूप नो ज नं यथा शक्तिं ब्रह्म चारी वेदमधीत्यात्याः समिधमन्या
 धास्यं जौ यायावापाणिं जि वृहन्ननुगुप्ता अप आरुत्य प्रागुद कृषवणं देशः समं वा
 परिसमुद्योपतिप्यम ध्यतः प्राचीनेरवा मुस्त्रिखो दीची वसः हतायश्चा मध्ये प्राची
 स्त्रिस्त्रज हिरव्या — न्हत्ते ह्ये एण वृदेषा सवर्षे चरुवः स्वरि त्यनि मुखमभिं प्रण
 यंतिं त्रेते वा गृहपतौ पर मेधि कर एंते याति पि न च त्रप वमम वा ये दे रे वापो एमि
 से वाग्नि समाधानं कुर्वीत वैश्य ऊला द्वौ बरी षा द्वाग्नि माहु त्याभ्या द ध्यादपि वा वहुया १
 जि न ए वा गारा द्वा ह ए स्य वारा ज न्यस्य वा विश्यस्य वापि वा न्यमथि चान्या द ध्यात्सु
 ए स्ये वान र्दु को न व ती ति य था कामये त त पात्रयो स्स य दे वां त्याः समिधमन्या द ध्या

ति जाया या वा पाणिं जि वृहन्ननु हो तित मजि सं य षे स - ए वास्य गृह्यो ग्नि र्भवति ते न वै
 वास्य प्रातराहुति कुं तान वतीति सा य माहुत्युपक्रम ए वा त ऊर्द्धं गृह्ये ग्नौ हो मो विधी
 यते नुरा प्राहु ष्कर ए वे लायाः सायं प्रातर नुगुप्ता अप आ हरे त्य रि वंणी यो अपि वा र
 सायं मपि वा ऊं ना द्वा मणिका द्वा गृही यो तुरास्तमया दग्निं प्रादु स्रत्य स्मि ते साय
 माहुतिं नुहु यो तुरो दया स्यातः प्रादु स्रत्यो दिते नुदिते वा प्रातराहुतिं नुहुयात् १॥
 यतो पवीतं ऊरु ते सूत्रं वस्त्रं वापि वा ऊं गार जु मे वं दहि एं बाहु मु द्द त्य शि रा व धार्य स
 व्येऽसे प्रतिष्ठाप यतिं दक्षिणं कक्षम च व ले बं न व त्ये वं यतो पवीती न वतिं स यं बाहु मु
 द्द त्य शि रो व धा य दक्षिणं से प्रतिष्ठाप यति स यं कक्षम च व ले बं न व त्ये वं प्रा ची ना
 वो नी न व त्ये दं उ ग्रे रु स्य प्र ह्ना त्य पा णि पा दौ चो प वि श्य त्रि रा वा मे द्विः परि सृ - ती तं
 पा दा व न्ह द्य शि रो - न्ह द्ये दि द्वि या ए य द्विः सः स्प रै दि द्वि णि ना सि के क णि व ति य य
 न वी प त्थ हो चे न प्रा ची ना वी ती र

Burnouf made the Veda copied for France



AN F/17/2775/2, letter from Burnouf to Guizot,
Minister of Public Instruction, 14 octobre 1836.

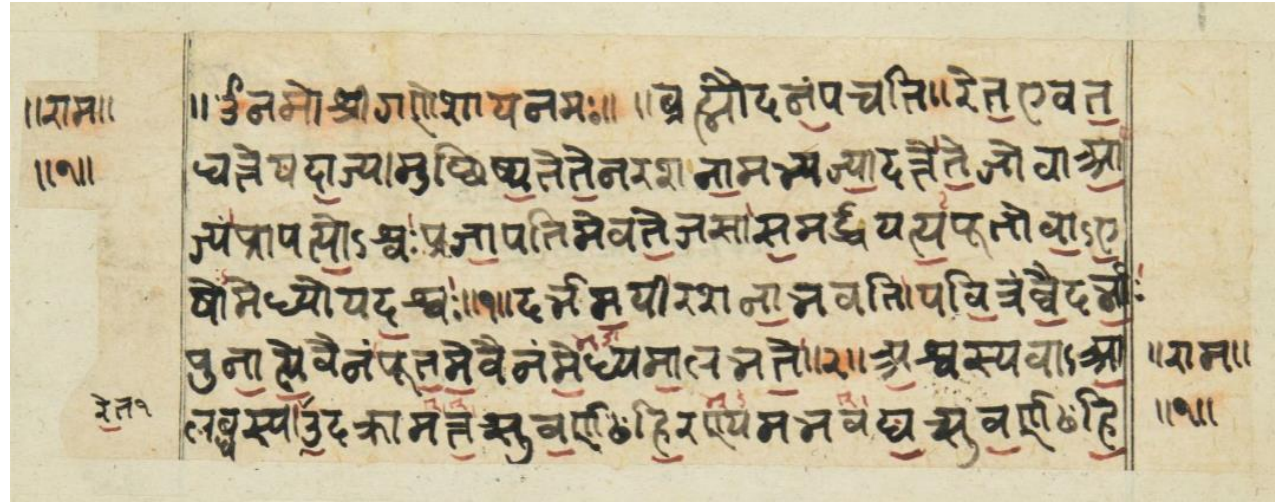
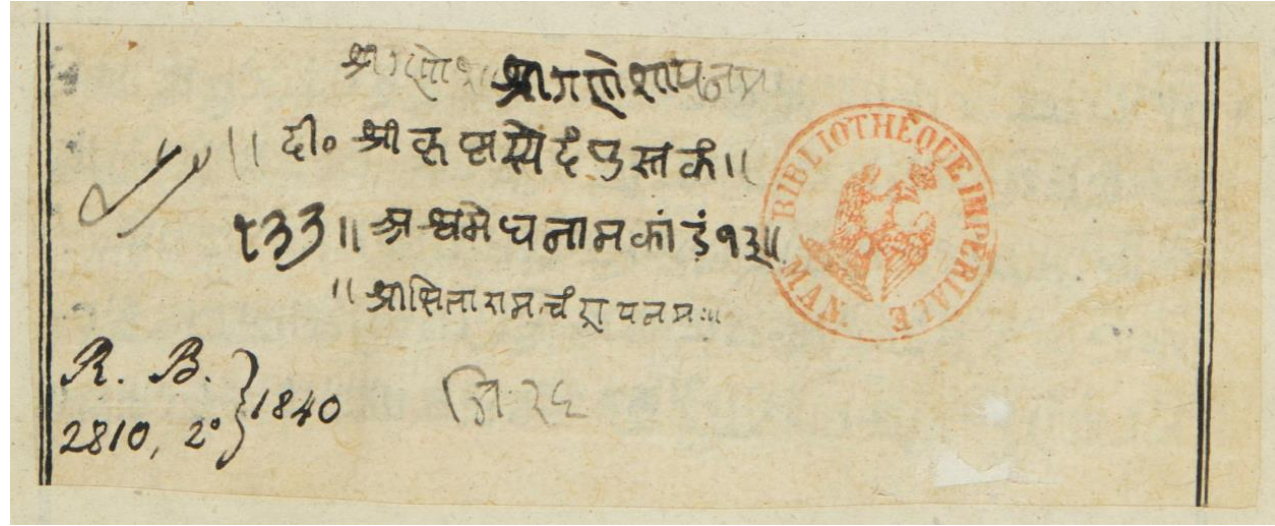
« Votre Excellence m'a fait l'honneur de me demander s'il existait quelque moyen de se procurer les meilleures productions de la littérature sanscrite, afin de compléter la collection des manuscrits indiens que l'on possède en France, et de la mettre sur le même rang que les riches bibliothèques de Londres. (...) Il y a deux moyens de se procurer des manuscrits sanscrits ; 1° acheter ceux qui se présentent, soit en collection, soit isolément ; 2° faire prendre des copies des ouvrages que l'on ne trouve pas l'occasion d'acheter. Le premier de ces moyens est malheureusement d'une application rare et difficile. Les relations que la France entretient avec l'Inde sont trop peu suivies pour que le nombre des manuscrits qui sont chaque année transportés à Paris et offerts à la Bibliothèque Royale soit bien considérable, et quel que soit l'empressement que mette cet établissement à faire l'acquisition des ouvrages qu'on lui présente, il est à craindre que la collection indienne qu'on y conserve ne reste longtemps au-dessous de celles de Londres, si l'on n'a pour l'enrichir d'autres moyens que des acquisitions isolées, et dont l'occasion ne s'offre pas assez fréquemment. »

BnF Sanscrit 171

Śatapathabrāhmaṇa of the
Mādhyandina, Aśvamedhakāṇḍa

Register number « R. B. », bought
in 1840 by the National Library

Consulted by A. Weber (1855)



THE ŚATAPATHA-BRĀHMAṆA

IN THE

MĀDHYANDINA-ĀKHĀ WITH EXTRACTS FROM THE
COMMENTARIES OF SĀYAṆA, HARISVĀMIN
AND DVIVEDAGANĀ

EDITED BY

DR. ALBRECHT WEBER.

28244

श्रीगणेशाय नमः

शतपथब्राह्मणम्

माध्यन्दिनीयां शाखाननुसृत्य

श्रीमन्तायणाचार्यरुस्वामिद्विवेदगङ्गकृतमाद्येभ्यः सारमुद्धृत्य

अल्ब्रेचतेन वेबेरेण शोधितम्

पुथनामि ज्ञानपदे वेल्हिल्लिख्यार्यां रक्षेत्र्यां मुद्रितम्

मुद्रितम्

BERLIN

FERD. DÜMLER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG

LONDON

WILLIAMS AND NORSGATE. 44 HENRIETTA-STREET COVENT-GARDEN

1855.

BnF Sanscrit 181

Atharvavedasamhitā

1833, Acq. 1840

Consulted by R. Roth
and W. D. Whitney

अ.सं. १
॥३ श्रीगणेशायनमः॥ धृतीवापेअमपन्वाचोअग्रंमनसावुये
वरन्तुतानित्तुतीयेनुब्रह्मणावाह धुनास्तुरीयेणामन्वतुनाम
धुनोः॥१॥ सवेदपुत्रःपितरंसमातरंसस्तुर्भुषुसभुवत्यन
र्मद्य॥ सधामोर्णोदुंतरिक्षुंस्वु ३ सदुदंविष्वमभवुसआभव
त्॥ २॥ अथर्वाणंपितरंसदेवबुंधुंमातुर्गर्भपितरसुंयुवानं॥ यदुं
युज्ञंमनसाचिकेतुंप्रणोवोचुस्तमिहेह ब्रवः॥ ३॥ अयाविषा
जुनयुन्कर्वराणिसहिष्णिरुर्वरायगातुः॥ संप्रत्युदैद्युरु
णुंमधुअग्रंस्वमातुन्वातुन्वमैरयत॥ ४॥ एकयाचदुश
भिश्चासुहृतेदाभ्यामिष्टमेविंशुत्याच॥ तिसृभिश्चुवहसेत्रिं

l. VII
(Mull.)

१

This manuscript (both volumes) is a copy by the same hand, of the same original, as the one in the Bodleian Library, Oxford (Mull collection). The kāṇḍas which are here present in duplicate are wanting altogether in the other Ms., so that it appears quite certain that a portion of the matter belonging to the latter became by mistake transcribed to this, while both Msds. remained in the hands of the scribe, or of the dealer who sold them.

W. D. Whitney

BnF Sanscrit 223

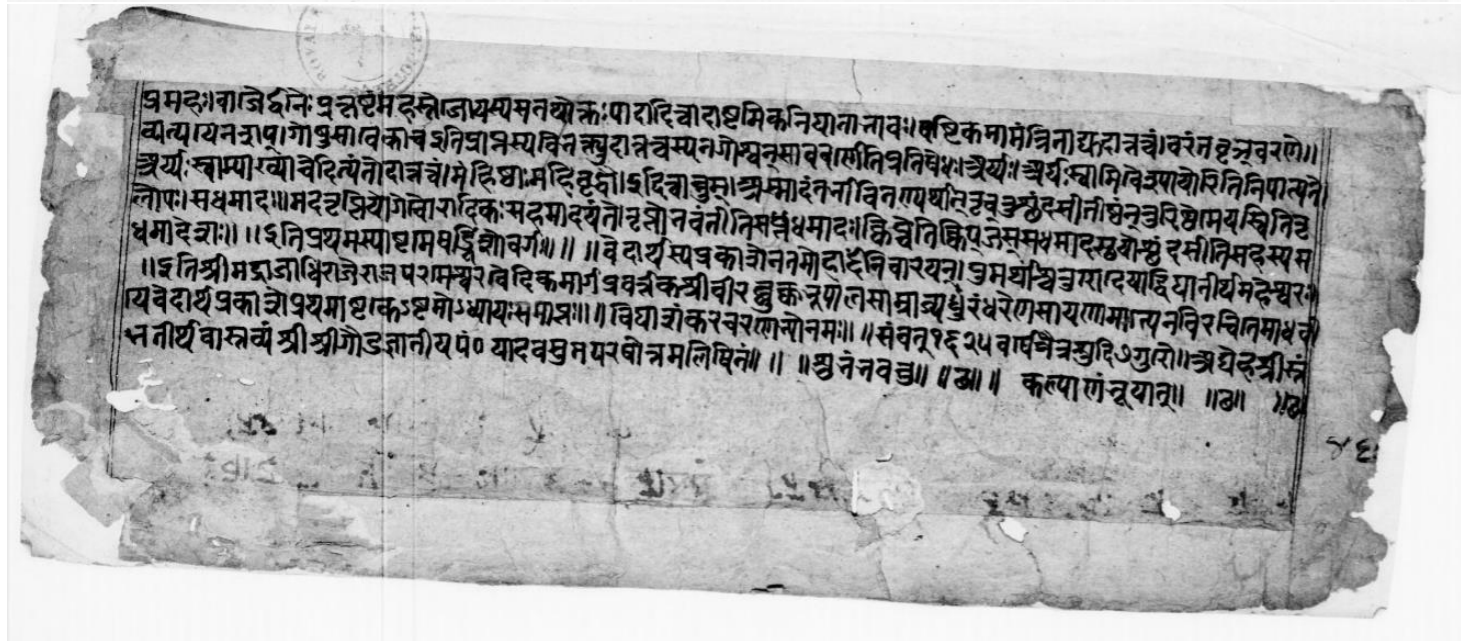
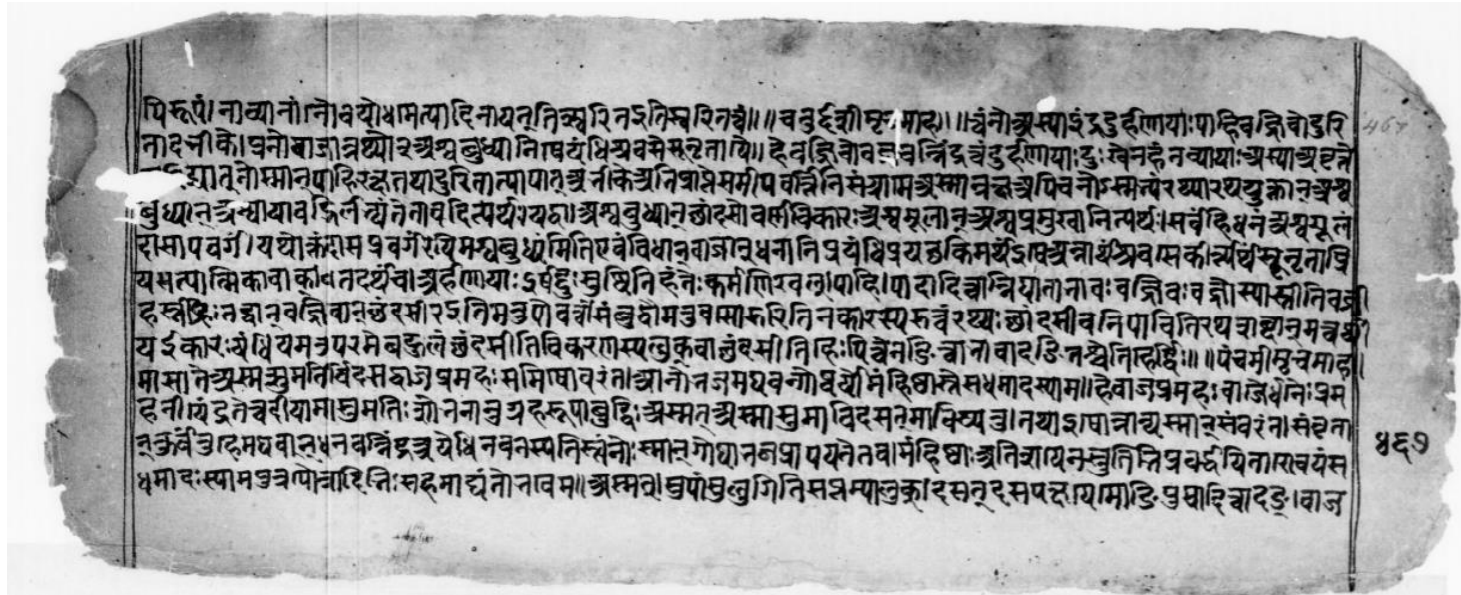
Vedāarthaprakāśa

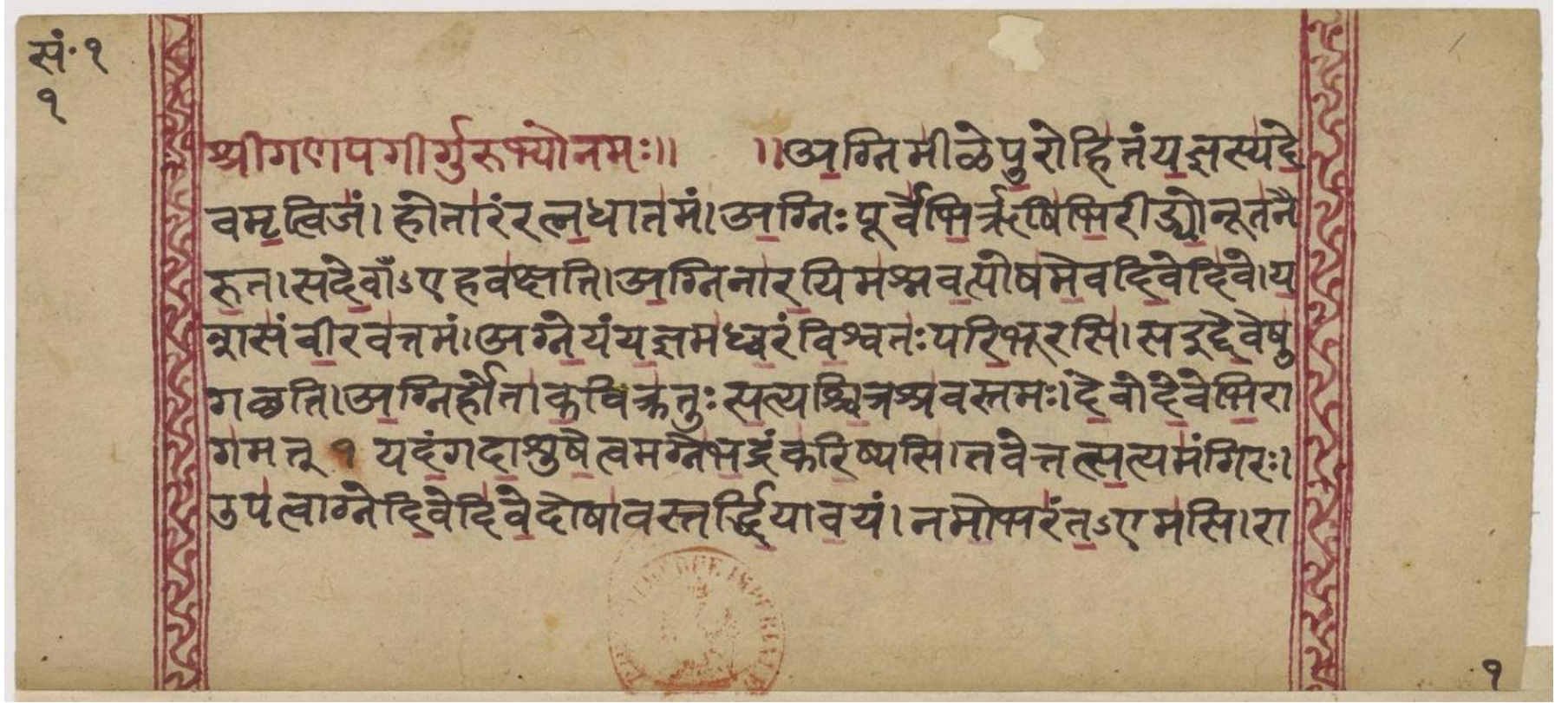
by Sāyaṇa

« saṃvat 1625
varṣe caitra śudi 7
gurai »

[=4th April 1568]

Edited by Max
Müller





BnF Sanscrit 210

Ṛgvedasamhitā, aṣṭaka I-IV

1743, Acq. 1840

References

Colas, Gérard, 1997. « Les manuscrits envoyés de l'Inde par les jésuites français entre 1729 et 1735 », dans F. Déroche et F. Richard (dir.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, Paris, Bibliothèque nationale de France, p. 345-362.

Colas, Gérard, 2011. « A Cultural Encounter in the Early 18th Century : the Collection of South Indian Manuscripts by the French Jesuit Fathers of the Carnatic Mission », in S. Rath (ed.), *Aspects of Manuscript Culture in Ancient South India*, Leyde : Brill, p. 69-80.

Ducoeur, Guillaume, 2013. « Max Müller (1823-1900), de l'édition textuelle du *Ṛg veda* à l'histoire comparée des religions », *Source(s). Cahiers de l'équipe de recherche Arts, Civilisation et Histoire de l'Europe 2*, p. 81-104.

Ducoeur, Guillaume, 2021. « Du devenir des manuscrits du *Ṛgveda* en Europe au XVIIIe siècle », in *Lux philologiae : l'essor de la philologie au XVIIIe siècle*, sous la direction de C. Bonnet, J.-F. Courouau, É. Dieu, Genève, Droz, p. 37-54.

Filliozat, Jean, 1941. *Catalogue du fonds Sanscrit*, fasc. 1, n° 1 à 165, Paris, A. Maisonneuve.

Filliozat, Jean, 1970. *Catalogue du fonds Sanscrit*, fasc. 2, n° 166 à 452, Paris, Bibliothèque nationale.

Filliozat, Jean, 1987. « Deux cents ans d'indianisme : critique des méthodes et des résultats », *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* 86, p. 83-116.

Filliozat, Pierre-Sylvain, 2020. *A l'origine des études sanscrites : la "Grammatica Sanscritica" de Jean-François Pons S. J.*, Paris, Académie des Inscriptions et belles-lettres.

Müller, Max, 1854. *Rig-Veda Sanhita. The Sacred Hymns of the Brahmans, together with the Commentary of Sayanacharya*, edited by Dr. Max Müller, volume II, published under the patronage of the Honourable the East-India-Company, London, W. H. Allen and Co.

Renou, Louis, 1928. *Les maîtres de la philologie védique*, Paris, P. Geuthner.